

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025 De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal

Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista,
radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra

| Tatiana Alvarado Teodorika

Buenas tardes, buenas noches a todos. Antes de iniciar el acto de homenaje a Raúl Salmón, quiero unirme a las palabras de la directora de Academia Boliviana de la Lengua, España Villegas Pinto, y agradecer al señor Juan Sánchez, director del Centro Cultural de España en La Paz, por el apoyo a todas las actividades que propusimos desde la Academia. Espero y confío que, en su nuevo destino, recuerde con cariño esta ciudad que tiene mucho que agradecerle.

Ahora, para dar inicio a nuestro homenaje, a este «casi centenario» de Raúl Salmón de la Barra, quisiera evocar un hecho que algunos de los presentes recordarán: el año pasado, en este mismo espacio, celebrábamos el centenario de Julio de la Vega; lo hacíamos, como en esta ocasión, en colaboración con la Carrera de Literatura de la Universidad Mayor de San Andrés, con la que hemos estrechado lazos. Esta colaboración es motivo de alegría y, en nombre de la Comisión de Literatura de la Academia Boliviana de la Lengua, agradezco en esta oportunidad a Omar Rocha, por haber aceptado con entusiasmo colaborar en la coordinación de este acto.

El poeta, ensayista y dramaturgo estadounidense T. S. Eliot, escribía en *El estadista*, una obra teatral en verso: «los que huyen de su pasado siempre perderán la carrera», y el deseo de festejar estos centenarios concuerda con esta idea: no huir del pasado, conocerlo y, si corresponde, celebrarlo. Y como reza el afiche que ha convocado a todos los presentes a esta sala, esta vez vamos a celebrar un casi centenario, un *quasi* centenario, si se nos permite el latinismo, porque *quasi* era en latín, como es hoy en nuestra lengua, «como si», «aproximadamente». Como si fuera el centenario de Raúl Salmón porque las publicaciones que dan cuenta

de la vida del escritor han dado fechas o, más bien, años muy variados para su nacimiento, y oscilan entre 1922 y 1926.

De hecho, una reciente publicación de Elías Blanco Mamani, del 27 de junio, en su suplemento *El Aparapita*, en el que se rememoran algunas de las obras del autor paceño, alude a 1922. 1922 es también la fecha a la que ha llegado Camilo Gil, que está entre nosotros, apoyándose en una ficha consular de la República del Brasil, en la que se admite la residencia temporal de Ernesto Raúl Salmón, hijo de Amadeo de la Barra y Sarah Salmón, nacido el 30 de junio de 1922. Sin embargo, el hijo de Raúl Salmón, Martín Salmón, en comunicación directa con Juan Carlos Salazar, miembro de nuestra Academia, nos asegura que su padre nació el 30 de junio de 1926. 1926 es también el año de un necrológico que se publicó en la prensa boliviana, en el que, en 1990, sostenía que Raúl Salmón había fallecido con 64 años...

Algunos dirán que no se puede dudar de una ficha consular, pero muchos somos los que conocemos los errores presentes en este tipo de documentos y con los que tuvimos que lidiar; además, habrá caído en cuenta, la discreta audiencia que el padre de Raúl Salmón figura como «Amadeo de la Barra», siguiendo con la tradición lusitana del orden de los apellidos, pero que no es fiel a la tradición hispánica... ¿Por qué no considerar, entonces, que el escribano que pudo cometer un error pudo cometer dos? Por otro lado, en una entrevista que Raúl Salmón dio al diario español *El País*, en junio de 1990¹, declaraba tener entonces 56 años, lo que significa que habría nacido en 1934... Por lo pronto, démosle, pues, crédito al hijo de nuestro autor hasta que llegue a nuestras manos el acta de nacimiento...

Por otro lado, si hablamos de incógnitas, es sin duda otra su relación con Mario Vargas Llosa, recientemente fallecido. Sabemos que Raúl Salmón fue la inspiración del personaje del ‘escribidor’, un papel que nuestro autor era reacio a aceptar, y sobre este punto Vargas Llosa señalaba en una entrevista a la televisión peruana: «Yo no soy biógrafo ni tengo por qué haber hecho la biografía del señor

1 «Raúl Salmón, el ‘escribidor’ de Vargas Llosa», necrológicas de *El País*, Madrid, 26 de septiembre de 1990.

Raúl Salmón. Mi estilo consiste en recrear la anécdota, y de pronto, mi ex mujer, entre sábanas, me contó de un señor que escribía teatro con mucha asiduidad, y luego fui testigo de que cuando vivía Salmón en Lima escribía unos radioteatros que le escuchaban hasta las piedras», una afirmación que dice mucho de la acogida que recibieron las obras de radioteatro de Salmón de la Barra.

Recientemente, en abril de 2025, en entrevista con Raúl Peñaranda, Mario Vargas Llosa admitió que cuando escribió *La tía Julia y el escribidor*, no «sabía qué había sido de Raúl Salmón, ni siquiera sabía si estaba vivo»; y, añade: «jamás me hubiera imaginado que era, nada menos, alcalde de La Paz cuando yo publiqué la novela. Yo cometí la equivocación [...] de contarle a un periodista argentino que la historia estaba inspirada en un autor de radioteatro que yo había conocido en Lima, y di su nombre... Y eso salió en Argentina, no sé cómo llegó a La Paz y entonces Raúl Salmón se indignó; por supuesto él no me recordaba, él no sabía que ese periodista jovencito que andaba por allí era yo. Cuando salió el libro él hizo unas declaraciones muy curiosas. Dijo: “yo conozco perfectamente a ese señor Vargas Llosa, y voy a escribir un libro de sus andanzas homosexuales en La Paz”». Entre otras cosas, es extraño que Mario Vargas Llosa pensara que lo que se publica en Buenos Aires difícilmente llega hasta La Paz. Me pregunto si también le habría sorprendido que la noticia llegara a Lima...

Vargas Llosa también sostuvo en dicha entrevista: «Yo, en los años en los que coincidimos en la radio, lo buscaba mucho, porque a mí me fascinaba su imagen. Fue el primer escritor profesional que conocí en persona. Yo trabajaba en radio Panamericana de Lima y me iba a constantemente a radio Central, que estaba en el mismo edificio, y era donde él escribía todos los radioteatros y todos los dirigía y todos los protagonizaba, realmente era multifacético y muy divertido. Al poco tiempo fue a Lima en visita oficial como alcalde, yo estaba en París en ese tiempo pero estuve atento a lo que sucedía». Hasta ahí las palabras de Mario Vargas Llosa...

Ahora, permítanme compartir con ustedes algunas palabras que, en su día, publicó Julio de la Vega sobre Raúl Salmón: «su mérito está en ser iniciador, de una etapa que busca llenar un vacío de actividad teatral, como continuidad, que dejó la generación anterior de la Sociedad de Autores y comenzará a mediados

de los 40 a ganar de nuevo al público, a llenar el teatro y aproximarse, aunque no a alcanzarlo, a los llenos, que lograron algunos de los dramaturgos, agrupados en la Sociedad de Autores Teatrales. De salmón, por esto, puede decirse que descubrió al pueblo, no solo como tema de sus asuntos, sino, y sobre todo, como público. Puede que a la larga lo haya perjudicado, porque lo acostumbró a la idea de que lo popular siempre estaba en lo cómico, pues en vez de causarle, la reflexión, le ofreció el camino más fácil de la diversión. La diversión consistió en que más de una de sus obras el pueblo se reía de sí mismo, de sus virtudes y defectos por igual, porque no se le decían cuáles eran las unas y cuáles los otros»².

Me atrevería a decir que esta que describe Julio de la Vega es precisamente la visión que ha imperado del teatro de Raúl Salmón, quizás porque entre sus dramas, dramas históricos, dramas sociales, comedias criollas y comedias de ambiente criollo, comedias dramáticas, piezas histórico-sociales, y también su teatro universal, las obras que hallaron mayor espacio de acogida para su representación fueron las comedias populares. En este ámbito, como director de teatro, Raúl Salmón impulsó carreras de mujeres como las de Agar Delos y Rosa Ríos, por ejemplo. Pero lo propio del teatro es su dualidad intrínseca: género escrito pero pensado para ser representado, y cada representación puede hacerse con una perspectiva particular y es, por lo tanto, única.

A cien años, o casi cien años del nacimiento de Raúl Salmón, es importante pensar en la necesidad de volver al texto, quizás este inspire una forma muy distinta de representación, y quizás sean otros los textos los que llamen la atención en estos tiempos nuevos. No me extendiendo porque esta es una de las facetas de Raúl Salmón que visitaremos en esta velada.

Para terminar, permítaseme presentar a las personas que hacen posible este acto con su participación: Juan Carlos Salazar del Barrio, académico de la ABL, disertará sobre la faceta periodística y radial de Raúl Salmón; Omar Rocha, exdirector

2 Julio de la Vega, «Autores bolivianos de teatro. 1929-1979», en Carlos H. Cordero Carraffa (comp.), *500 años de teatro en Bolivia: testimonios y reflexiones desde el siglo XVI al XX*, La Paz, Gobierno autónomo municipal, 2011, pp. 286-312 (p. 305).

de la Carrera de Literatura de la UMSA, nos hablará de la obra: *La computadora parlante*; porque es importante dar lugar a las voces nuevas; Micaela Bonifaz, Carla Aquize, Sofía Vera, estudiantes de la Carrera de Literatura de la UMSA y el licenciado Camilo Gil, compartirán con nosotros hallazgos fruto de sus investigaciones sobre teatro boliviano; y, finalmente, tendremos el placer de ser espectadores de la lectura dramatizada de algunos fragmentos de la obra de nuestro autor, a cargo de Camila Aguilar (licenciada en Literatura), Mariana Vargas (licenciada en Comunicación), Sebastián Cáceres (egresado de Literatura), Patricia García (reconocida actriz), y Bernardo Arancibia, director del Festival Internacional de Teatro de La Paz. Este acto es posible gracias a cada uno de ellos, también gracias a la presencia de todos ustedes y a la acogida que el Centro Cultural de España le da a este casi centenario de Raúl Salmón.

Que se abra el telón.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA